



Chatskele, Chatskele!

widowisko muzyczne
musical performance

Anna Bugajska - śpiew / sing
Marta Krawczyk - śpiew / sing

Małgorzata Sopol - skrzypce / violin
Mariusz Stępień - klarnet / clarinet
Grzegorz Bąk - kontrabas / double bass
Wiktoria Chrobak - instrumenty perkusyjne / drums
Dawid Rudnicki - instrumenty klawiszowe / keyboard instruments

Układ tekstu, reżyseria, choreografia / Stage direction and choreography

Jadwiga Leśniak - Jankowska

Opracowanie i kierownictwo muzyczne / Musical direction

Dawid Rudnicki

Kostiumy / Costumes

Katarzyna Mucha

Aranżacja kwiatowa sceny / Stage scenery - **Agnieszka Bogusz**

Konsultacja językowa / Linguistic consultation - **Julia i Ula Makosz**

Chatskele, Chatskele!

Dawne pieśni żydowskie z bogatej kolekcji pieśni ludowych w jidysz - kołysanki, pieśni miłosne, biesiadne, weselne, obyczajowe - w nowych, oryginalnych aranżacjach.

❖ Chatskele, Chatskele! Hej, Chatskele!/Hey There, Chatskl

Pieśń weselna / Wedding – dance song

Utwór instrumentalny / Instrumental composition

❖ Cwej tajbelech. Dwa małe gołąbki. / Two Little Doves.

Pieśń miłosna / Love song

Dwa małe gołąbki leciały/ponad szeroką wodą, / Ich skrzydła rozpostarte wysoko. / Przeklinam tę osobę, tak nikczemną, tak okrutną, / która weszła między ciebie i mnie, moją jedyną, prawdziwą miłość.

Two little doves were flying across the wide water / Their wings outspread high up above. / I curse that person, so wicked, so cruel / who came between you and me, my own true love.

❖ Nigun 1

Utwór instrumentalny / Instrumental composition

❖ Oj, dortn dortn, ibern waser. W dal poprzez wzgórza. / Away across the Hills.

Pieśń miłosna / Love song

W dal poprzez wzgórza i poprzez pola, / przez morze szerokie i błękitne, / odeszłam i zostawiłam cię, miłość, w krainie wspomnień. / A teraz siedzę tu i marzę, mój słodki, o tobie. / Wspominam ten czas/ kiedy przyrzekliśmy miłość w naszych sercach.

Away across the hills and away across the fields/ away across the sea, wide and blue. / I have gone and left you, love, in the land of memory,/ and sit here dreaming, now, my sweet of you.

❖ Es iz geflojgn di gilderne pawe. Złoty paw odleciał / The Golden Peacock Came A – Flying.

Pieśń nieszczęśliwej dziewczyny, oplakującej swój los w zaaranżowanym małżeństwie /

The song of unhappy girl bewailed her fate in arranged marriage.

Złoty paw zerwał się do lotu, / ponad głębokim, błękitnym morzem. / Czy to moja droga matka wysłała cię do mnie? / Leć, ptaku i powiedz memu ojcu / o jego samotnej córce.

The golden peacock came a-flying/ across the deep blue sea / did my dear mother send you to me? / Fly, oh bird, and tell my father/ of his lonely daughter.

❖ Nigun 7

Utwór instrumentalny / Instrumental composition

❖ Hot zich mir di zip cezipt. Moje stare sito jest całe zużyte. / My Old Sieve Was All Worn Out.

Pieśń biesiadna / Dancing song

Moje stare sito jest całe zużyte, / dzisiaj pękło na dwa – tańczyć w samych pończochach / jest lepiej niż w butach!

My old sieve was old worn out- / today it broke in two- / dancing in your stocking – feet / is better than in shoes!

❖ Ajlje Ljulje, Ljulje

Tradycyjna kołysanka / Traditional lullaby

Ay li lu li, lu, li / Śpij moje najdroższe dzieciątko / zamknij swoje śliczne oczęta /

kiedy obudzisz się wkrótce / będziesz zdrowy, będziesz rześki / teraz musisz spać.

Ay li lu li, lu, li / sleep my precious baby, / close your pretty eyes, / when you wake up by and by, / you'll be healthy, you'll be spry / Now you must go to sleep.

❖ Szpilt ze mir dem najem szer. Zagraj dla mnie tę piękną melodię / Play That Lovely Tune for Me.

Zagraj dla mnie tę piękną melodię / Jestem zakochana w przystojnym młodzieńcu / ale nie odważę się na romans. / Pragnęłabym go zobaczyć / ale mieszka tak daleko./ Pragnęłabym go pocałować – ale co powiedzieliby ludzie?

Play that lovely tune for me / I'm in love with a handsome lad / but I dare not go romancing- / I would love to see him/ but he lives far away/ I would love to kiss him- / but what will people say?

❖ Nigun 6

Utwór instrumentalny / Instrumental composition

❖ Nigun Bialik

Utwór instrumentalny / Instrumental composition

❖ Lomir zich iberbetn. Chodź, bądźmy znów przyjaciółmi / Come, Let's Be Friends Again

Ludowa pieśń weselna / Wedding dance folksong

Chodź, bądźmy znów przyjaciółmi, / Nastawię samowar, / Chodź i usiądź koło mnie.

Come, let's be friends again. / I'll put up the tea / Come and sit by me.

❖ Kol Dodi (hebr.)

Piosenka dziecięca / Children's song

❖ Chatskele, Chatskele

Hej, Chatskele! / Hey There, Chatskl

Pieśń weselna / Wedding – dance song

Hej, Chatskele, zagraj głośno i śmiało / Możemy być biedni, ale serca mamy złote./ No dalej, Chatskele, zagraj głośno i radośnie / Wszyscy jesteśmy dziećmi bożymi w tym weselnym dniu.

Hey there, Chatskl, play it loud and bold, / we may be poor, but we've hearts of gold./ Come now, Chatskl, play it loud and gay/ we are all God's children on this wedding day.



Projekt zrealizowano przy udziale finansowym
Gminy Miejskiej
Kraków

Patronat medialny



Partnerzy



Dyrekcja: Jadwiga Leśniak - Jankowska i Wacław Jankowski

KRAKOWSKA OPERA KAMERALNA
31-055 Kraków, Miodowa 15
Impresariat: tel./fax. 0 12 430 66 06
www.kok.art.pl, e-Mail: opera@kok.art.pl

ZE ZBIORÓW
Instytut Kultury Regionalnej